La explotación pedagógica del proverbio en clase de francés lengua extranjera
(Una experiencia en el marco del proyecto ADELA)

XABIER BLANCO Y LOLI MORENO
Universitat Autònoma de Barcelona

SYLVIE WUATTIER
Universitat de Barcelona

El presente artículo se propone presentar el módulo de formación en francés lengua extranjera titulado *Échos de la parole proverbiale.* Dicho trabajo se inscribe en el marco del Programa Europeo de Cooperación LINGUA nº 92-01/0500/E-IB ADELE (*Apprentissage de la Dimension Européenne en Langue Étrangère*), en el cual participan equipos de la Universidad Autónoma de Barcelona (coordinación), la École Normale Supérieure de Fontenay/Saint-Cloud, el P.E.K.-Selme de Atenas y la Escola Superior d'Educação de Viana do Castelo.

Dicho módulo ha sido elaborado por Xavier Blanco y Loli Moreno (Departamento de Filología Francesa y Románica de la Universidad Autónoma de Barcelona) y Sylvie Wuattier (Escola d'Idiomes Moderns de la Universidad de Barcelona), integrantes del grupo CEBALEXt (Centro Barcelonés de Lexicografía trilingüe).

INTRODUCCIÓN

En didáctica de las lenguas extranjeras, el proverbio ha sido presentado principalmente a título anecdótico, como unidad que debe ser memorizada y reutilizada sin alteración posible. Por otra parte, se le considera implícitamente como una realidad lingüística en vías de extinción, de baja frecuencia y de poca rentabilidad pedagógica. Se trataría, por tanto, de un lujo para el estudiante de una lengua extranjera.

Sin embargo, no puede negarse que el discurso cotidiano, la prensa, la publicidad, la literatura presentan abundantes reminiscencias de tipo proverbial. Ya sea en su forma canónica, ya sea, tal vez más a menudo, con un grado variable de adaptación a las necesidades de una situación de comunicación puntual, el locutor recurre a estos retazos de discurso repetido que le permiten tipificar, mediante el paso de lo particular a lo general, un momento de su experiencia.

Por lo demás, el proverbio no sólo presenta un interés folklórico y/o antropológico, sino también un claro interés lingüístico. En efecto, es preciso considerar que, pese a la presencia de

fenómenos de fijación, un buen número de paremias presentan tanto una sintaxis como un léxico perfectamente regulares. Las características formales del proverbio, en su calidad de enunciado ritualizado, no tienen, pues, por qué impedir la constatación de ciertas regularidades susceptibles de ser asimiladas y reutilizadas por los estudiantes de una lengua extranjera. Es más, la condición mnemotécnica de estas secuencias podría ser explotada de modo eficaz durante dichos procesos de asimilación y reutilización. Por supuesto, ello requiere trabajar con un corpus de proverbios adecuado a los objetivos que se persiguen y, por tanto, haber operado previamente una selección pertinente en el fondo paremiológico de la(s) lengua(s) objeto de estudio. Los criterios que orientan dicha selección —cuya delimitación precisa es, a nuestro entender, básica para la fijación de objetivos y estrategias de aprendizaje— sirven de base a las diversas unidades del módulo pedagógico elaborado en torno al proverbio.

Hemos retenido, pues, cuatro fuentes cuyos respectivos aportes configuran las cuatro unidades que forman el módulo "Échos de la parole proverbiale". Dichas modalidades de explotación se complementan entre sí y presentan, de hecho, numerosos puntos de intersección.

La primera de nuestras fuentes consiste en una serie de encuestas realizadas entre estudiantes de francés lengua extranjera. La segunda se compone de documentos auténticos (literatura, prensa...) que incluyen enunciados paremiológicos. Como tercera fuente, hemos recurrido al poder evocador de la imagen, ya sea a través de materiales publicitarios, ya sea mediante dibujos *ad hoc,* cuyas posibilidades de focalización permiten prolongar las actividades que giran en torno a esta semiótica. Finalmente, la cuarta fuente consiste en una selección, realizada en diccionarios y compendios de proverbios, basada en recurrencias de tipo sintáctico.

Reiteremos que cada una de las cuatro fuentes señaladas origina modalidades variadas de explotación pedagógica del proverbio. Nada impide, sin embargo, llegar a actividades similares a partir de vías distintas. Así, pues, tenemos:

Unidad 1.— *Il n'y a que le premier pas qui coûte.* A partir de las encuestas arriba mencionadas, se proponen actividades y ejercicios que persiguen la adquisición y reutilización de algunas unidades paremiológicas cuya alta frecuencia y disponibilidad hacen que formen parte del bagaje lingüístico del locutor nativo de lengua francesa.

Unidad 2.— *Les paroles s'en vont, les écrits restent.* Se ofrecen una serie de documentos (literatura, prensa escrita, etc.) susceptibles de dar lugar a una pluralidad de respuestas en torno al proverbio como elemento presente, bajo diversas formas, tanto en la lengua como en el discurso.

Unidad 3.— *Un dessin vaut mieux qu'un long discours.* A partir de imágenes publicitarias y dibujos, se explotan las posibilidades del material icónico, tanto en lo que concierne a su poder referencial como evocador.

Unidad 4.— *Qui se ressemble, s'assemble.* Resulta difícil ser insensible a ciertas regularidades inherentes a la noción misma de proverbio. Mediante la delimitación de una estructura sintáctica recurrente, presentamos un método que permite poner de relieve mecanismos sintácticos y recursos léxicos que pueden dar pie a un trabajo de tipo lingüístico orientado a la explotación y reutilización de los materiales contenidos en los proverbios. En esta misma línea, se pretende mostrar que la adaptación del marco teórico del léxico-gramática a las actividades pedagógicas relacionadas con unidades paremiológicas —mediante la confección de tablas que agrupen unidades con una estructura precisa— es viable tanto para circunscribir una área precisa como para tener acceso a un material organizado y fácilmente adaptable a diferentes niveles de explotación.

organizado y fácilmente adaptable a diferentes niveles de explotación.

Digamos, como colofón a estas líneas introductorias y antes de abordar cada una de las unidades pedagógicas mencionadas, que incluso con la multiplicidad de enfoques a la que hemos procurado tender, el módulo presentado no es sino una primera aproximación a la explotación pedagógica del proverbio en clase de lengua extranjera.

Unidad 1: IL N'Y A QUE LE PREMIER PAS QUI COÛTE

Todo parece indicar (Arnaud, 1992: 195) que cierto número de proverbios forman parte del bagaje lingüístico de todo locutor francófono. Estas unidades deberían, pues, ser tenidas en cuenta durante la enseñanza/aprendizaje del francés lengua extranjera, especialmente a partir de las 300 horas de formación en dicha lengua.
Sin embargo, antes de su introducción en la clase, es preciso proceder a una selección didáctica de los proverbios franceses que habrán de acabar siendo conocidos y/o reconocidos por un público extranjero.

Partiendo de la base de que los hablantes de otras lenguas románicas (en nuestro caso, mayoritariamente de español y catalán) conocen diversas secuencias paremiológicas en su(s) lengua(s) materna(s), se procedió a la realización de una serie de encuestas[1]. Por una parte, se pidió a estudiantes de FLE que estableciesen listas de proverbios en su(s) lengua(s). Entre las unidades así obtenidas (alrededor de un centenar[2]), se seleccionaron aquellas que presentaban equivalentes franceses de uso general. Ello permitió disponer de un pequeño corpus de proverbios franceses susceptibles de ser descodificados con cierta facilidad por un público hispanófono. A partir de estas secuencias se procedió a elaborar una serie de actividades que habrían de comprender la explicación, comentario, reformulación, ilustración y traducción del material seleccionado. Entre los diversos tipos de ejercicios previstos, podemos mencionar los jeroglíficos (reconstrucción de un proverbio a partir de imágenes y/o símbolos), la recomposición de proverbios desmembrados o entremezclados, la inserción de proverbios en contextos determinados, la re-traducción (*Rückübersetzung)* a partir de versiones francesas de fragmentos de textos españoles en que abundan los proverbios (v.g. *La familia de Pascual Duarte* de Camilo José Cela en traducción francesa de Jean Viet, Éditions du Seuil), etc.

Este tipo de actividades pretendería, pues, constituir una especie de propedéutica del trabajo sobre el proverbio con un grupo determinado de alumnos. Con la introducción de un conjunto de secuencias, escasas en número pero rentables en cuanto a sus posibilidades de reutilización, puede conseguirse, a un tiempo, la adquisición de un mínimo paremiológico (Grzybek, 1992: 197) y una predisposición favorable del estudiante de FLE frente a actividades ulteriores en torno a este tipo de realidad lingüística.

Unidad 2: LES PAROLES S'EN VONT, LES ÉCRITS RESTENT

Tras una primera fase de sensibilización, no resulta difícil advertir que la realidad cotidiana nos pone a menudo en contacto con enunciados paremiológicos o con reminiscencias de los

---

[1] Los sondeos mencionados tienen un valor puramente heurístico y no pretenden ser muestras estadísticamente representativas de ninguna población concreta.

[2] Dado que, voluntariamente, no se impusieron restricciones *a priori* sobre las posibles propuestas de los encuestados, se obtuvieron a menudo unidades variopintas y muy alejadas de lo que puede considerarse propiamente proverbio, incluso adoptando una definición no restrictiva del término.

la complicidad del lector. Los documentos empleados en esta segunda unidad reflejan este uso del proverbio. En la literatura, desde Molière o Montesquieu hasta Perec o Marcel Aymé; en la prensa, desde revistas como *L'Express* o *Le nouvel Observateur* hasta periódicos como *Le Monde* o *Libération,* la paremia parece encontrar siempre un lugar cuya importancia nos hemos esforzado en poner de relieve.

En cuanto al tipo de actividades que giran en torno a los textos presentados, hemos considerado que esta segunda fuente de selección dentro del fondo paremiológico debía centrarse en torno a dos objetivos concretos: por una parte, la delimitación del significado del proverbio, teniendo en cuenta el contexto lingüístico en el que se encuentra, con la finalidad de acceder tanto al sentido literal como metafórico de la unidad; por otra parte, el estudio de la adaptación formal que este tipo de enunciados puede presentar según las necesidades de la situación de comunicación en la que se utiliza. La maleabilidad del proverbio, que ofrece todo un abanico de posibilidades cuyos extremos estarían representados por el empleo de la forma canónica y el palimpsesto, puede dar lugar, a nuestro entender, a una reflexión tan estimulante desde el punto de vista lingüístico como fructífera desde el punto de vista didáctico.

Unidad 3: **UN DESSIN VAUT MIEUX QU'UN LONG DISCOURS**

Depositarios de una sabiduría popular a menudo compartida por varias comunidades lingüísticas, los proverbios resultan ser un recurso de excepción para las actividades de producción en lengua extranjera, debido a su gran poder evocador.

En efecto, si exceptuamos un número reducido de unidades muy conocidas y empleadas más o menos sistemáticamente en una situación dada, la mayor parte de los proverbios pueden ser considerados como una imagen polisémica que el hablante puede moldear con cierta libertad. Cada individuo, ya sea como emisor o como receptor, puede así hacer suyas distintas potencialidades de una unidad dada, en función de aspectos tan dispares como asociaciones personales de ideas, episodios vividos, referencias culturales, etc.

Por lo que a la didáctica se refiere, esta pluralidad, que sería comparable en ciertos aspectos a la lectura de un texto poético, proporciona una ocasión idónea para suscitar la palabra y llevar a los alumnos hacia el terreno de la expresión e incluso de la argumentación.

Con esta finalidad, hemos querido que la tercera unidad de nuestro módulo tomara como punto de partida el poder evocador de la imagen. Para ello, nos hemos dotado, por una parte, de una serie de documentos publicitarios extraídos de la prensa escrita, y, por otra parte, de dibujos *ad hoc* que nos han permitido focalizar sobre un aspecto determinado del mensaje paremiológico. La serie de actividades *L'imag-i-nation est la folle du logis* comprende diversos juegos de rol, en los que se alían la paremia y el mensaje publicitario, la elaboración de paneles cognitivos, realizados a partir de dibujos y orientados a explicitar ciertos lazos entre un texto y su ilustración mediante elementos icónicos, la argumentación encaminada a justificar una determinada lectura de una imagen y su vinculación a un enunciado paremiológico concreto. Después de todo, el material presentado no constituye más que una serie de pistas para motivar interpretaciones personales de esas pequeñas obras literarias denominadas proverbios, interpretaciones que supongan al mismo tiempo un medio de adquirir y movilizar conocimientos en lengua extranjera.

Unidad 4: **QUI SE RESSEMBLE S'ASSEMBLE**[3]

---

[3] Quiséramos expresar nuestra gratitud a G. GROSS (LLI - Paris XIII) y a R. VIVÈS (LADL - Paris VIII) por sus enseñanzas en el ámbito de la descripción léxico-gramatical de lenguas naturales. Permítasenos igualmente agradecer a Mirella Conenna (Università di Potenza) sus sugerencias respecto

En el marco de este conjunto de proposiciones para la explotación pedagógica del proverbio en clase de FLE, quisiéramos señalar aún otra posible vía. Se trata de un enfoque que debería permitir considerar estas unidades desde un punto de vista eminentemente sintáctico, aunque no desprovisto de consideraciones semánticas y aun estilísticas.

Como elemento perteneciente a la literatura popular y, en cierto modo, a la etnología, el proverbio ha venido recibiendo normalmente descripciones de tipo semántico-cultural, que daban lugar, a menudo, a inventarios temáticos. En didáctica de lenguas extranjeras, se ha presentado sobre todo a título anecdótico, como unidad que debe ser memorizada y empleada sin alteración posible.

Sin embargo, diversos estudios han mostrado que, por una parte, la fijación debe considerarse como un fenómeno esencialmente gradual y que, por otra parte, buen número de unidades pluriverbales asimiladas a formas simples a causa de los fenómenos de fijación léxica, presentan, de hecho, una sintaxis propia que no puede ignorarse.

Situándose en esta perspectiva, Mirella Conenna (Conenna, 1988: 99) ha establecido un léxico-gramática comparado francés-italiano de secuencias de estructura (QUI/CHI V W)0 V W y demostrado la rentabilidad de tal procedimiento para un estudio lingüístico del proverbio que pueda facilitar actividades tales como la elaboración de compilaciones bilingües y la propedéutica de la traducción.

Siguiendo dicho procedimiento, hemos establecido, para la unidad 4 de nuestro módulo, un léxico-gramática contrastivo que comporta un centenar de proverbios franceses y españoles de estructura [QUI/QUIEN V (E + N1)]0 V (E + N1)][4]. Hemos trabajado, pues, a partir de una muestra reducida e intentando simplificar al máximo la formalización de los datos. Nuestro propósito no era otro que presentar este procedimiento como un medio de descubrir regularidades sintácticas (algunas de las cuales podrán asociarse sin duda a recursividades de tipo semántico) en el ámbito de los proverbios. Dichas regularidades pueden facilitar el aprendizaje de las unidades paremiológicas consideradas y, a través de éstas, la adquisición de mecanismos sintácticos y recursos léxicos susceptibles de ser reutilizados en el discurso libre. Por otra parte, hemos querido mostrar que la elaboración de pequeños léxico-gramáticas locales con fines pedagógicos concretos es perfectamente factible y que, tras cierta familiarización con este tipo de material, debería incluso ser posible proponer esta tarea al estudiante de una lengua extranjera.

Destaquemos también el hecho de que la consecución de la etapa final de la elaboración de las tablas léxico-gramaticales añade a su valor heurístico una extrema facilidad de manejo de los datos disponibles (que puede incrementarse aún más mediante la utilización de recursos ofimáticos simples). La información tratada presenta además carácter cumulativo, siendo así posible disponer, a medio plazo, de una porción muy considerable del fondo paremiológico existente para una estructura dada. Esta representatividad cuantitativa debería permitir orientar convenientemente la selección de los puntos que se abordarán en clase, ya sea mediante

---

al tratamiento de los proverbios dentro del marco teórico mencionado.

[4] Ello nos ha permitido limitar la productividad de la estructura genérica de estos proverbios [QUI/QUIEN V W]0 V W a cuatro subestructuras precisas, a saber: a) [QUI/QUIEN V]0 V; b) [QUI/QUIEN V]0 V N1; c) [QUI/QUIEN V N1]0 V; d) [QUI/QUIEN V N1]0 V N1. Excluímos así momentáneamente de nuestro estudio las posibilidades [QUI/QUIEN V N1 N2]0 V; [QUI/QUIEN V N1]o V N1 N2 y [QUI/QUIEN V N1 N2]0 V N1, de mayor complejidad que las señaladas anteriormente. Para una muestra de las tablas y el detalle de los aspecto técnico de su elaboración cf. (Blanco et al., en prensa).

observación y comentario de extractos de las tablas, ya sea mediante ejercicios *ad hoc*[5].

Digamos, finalmente, que, con todo, este acercamiento no sólo no se opone en absoluto a explotaciones didácticas del proverbio basadas en agrupaciones temáticas y/o analógicas, sino que, por el contrario, debería permitir ofrecer puntos de referencia formales para estas últimas.

À CHAQUE FOU SA MAROTTE

Sin duda un módulo sobre la utilización pedagógica de los proverbios en clase de lengua extranjera no estaría completo si no se explotasen las posibilidades lúdicas de estas secuencias. Hemos juzgado, pues, oportuno salpicar las cuatro unidades de *Échos de la parole proverbiale* con ejercicios-pasatiempo[6]. Encontramos sopas de letras (bajo distintos títulos como *Qui vivra verra, Qui court deux lièvres n'en prend aucun, Qui peut le plus peut le moins),* juegos de palabras (*Qui s'y trotte s'hippique),* palimpsestos (*Ne cherchez plus la femme, cherchez le proverbe),* etc. Su presencia puede servir de contrapunto a actividades de mayor sistematicidad.

A MODO DE CONCLUSIÓN

Digamos tan sólo, a guisa de conclusión, que el enfoque aquí presentado, aunque múltiple, no es sino una primera aproximación a la explotación del proverbio en clase de lengua extranjera (en este caso FLE). Tal vez su objetivo principal consista en sensibilizar tanto a profesores como a alumnos ante este tipo de trabajo. Quisiéramos añadir aún que las propuestas de actividades pueden, en gran medida, seguir siendo válidas independientemente de las unidades paremiológicas concretas que en ellas se presentan. Dichas unidades deberían, pues, poder ser reemplazadas por otras orientadas a la enseñanza de la misma lengua o de lenguas distintas según las necesidades específicas de los actantes del momento pedagógico. De ahí la elaboración del módulo en el marco de un proyecto animado por la voluntad de introducción de la dimensión europea en lengua extranjera.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ARNAUD, P. (1992): "La connaissance des proverbes français par les locuteurs natifs et leur sélection didactique", *Cahiers de Lexicologie,* 60, Paris: Didier-Érudition, pp. 195-238.

BLANCO, X.; MORENO, L.; WUATTIER, S. (en prensa): "Lexique-grammaire et proverbe dans le cadre du FLE. Perspective contrastive Français-Espagnol", *Actas de las XVIII Journées Pédagogiques pour l'Enseignement du Français en Espagne.*

CONENNA, M. (1988): "Sur un lexique-grammaire comparé des proverbes", *Langages,* 90, Paris: Larousse, pp. 99-116.

GALLÉGO, A. (1984): "Pédagogie et parémiologie. L'utilisation des proverbes dans la formation des adolescents au XVIe siècle à l'Université de Valencia", SUARD, F.; BURIDANT, Cl. (eds) *Richesse du proverbe. Typologie et fonctions,* Lille: Université de

[5] Puede pensarse, por ejemplo, en diversas modalidades de "cadavre exquis", en agrupamientos (monolingües o bilingües) basados en características morfosintácticas, léxicas o semánticas, etc.

[6] A fin de que su identificación no ofrezca problemas, estas actividades, reagrupadas bajo la rúbrica *À chaque fou sa marotte* pero físicamente diseminadas en el interior del módulo, han sido impresas sobre hojas de papel amarillo.

Lille III, Diffusion P.U.L., pp. 183-198.

GRZYBEK, P. (1992): "Probleme der Sprichtwort-Lexikographie (Parömiographie): Definition, Klassifikation, Selektion", *Wörte, Wörter, Wörterbücher,* Tübingen: Niemeyer (Lexicographica Series Maior, 42), pp. 195-223.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): "Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa, *Paremia,* 2, Madrid: Asociación Cultural Independiente, pp. 15-20.